

**BRAZILIAANS LES 8****8.1 Inleiding**

In deze les vindt u een grote uitspraakoefening, een dialogetje, een gedeelte uit de Braziliaanse Bijbel en wat nieuwe theorie. Ook gaan we een kort verhaal lezen!  
Veel succes!

**8.2 Pronúncia** (uitspraak)

Beluister nu de uitspraak van het onderdeel: "Some useful question words".

Kopieer het onderstaande adres en ga naar deze Braziliaanse site:

**[http://www.sonia-portuguese.com/text/phrases.htm#Some useful question words](http://www.sonia-portuguese.com/text/phrases.htm#Some%20useful%20question%20words)**

Beluister alleen dit onderdeel! Stop niet voor u elk woord kunt uitspreken.

Herhaal deze oefening regelmatig.

Como?	Pardon?/ Hoe?/ Wat?
O que?	Wat?
Por quê?	Waarom?
Por que não?	Waarom niet?
Onde?	Waar?
De onde?	Waarvandaan?
Aonde?	Waarheen?
Para onde?	Waarheen?
Qual?	Wie/ Wat?
Quando?	Wanneer?
A que horas?	Hoe laat?
Quanto é?	Hoeveel is het?
Quanto custa?	Hoeveel kost het?
Quantos?	Hoeveel? (voor een manlijk woord)
Quantas?	Hoeveel? (voor een vrouwelijk woord)
Quem?	Wie?
Com quem?	Met wie?
Para quem?	Voor wie?
De quem?	Van wie?/Over wie?

**8.3 Opdracht 1 Traduza para a holandês** (Vertaal in het Nederlands)

1. Por que ele ficou?
2. Para quem é este livro?
3. Quantos carros eles têm?
4. Quando ele falou?
5. Quem é ele?

**BRAZILIAANS LES 8**8.4 **Um diálogo** (een dialoog)

**Regina:** Tem uma mesa livre?

**Garçom:** São quantos?

**Regina:** Somos dois.

**Garçom:** Temos esta mesa aqui perto da porta, ou aquela ali perto da janela.

**Regina:** Esta está bem. Traga o cardápio por favor.

**Garçom:** Tome.

**Regina:** Há saladas e sopas para começar. Que vai pedir, Ana?

**Ana:** Não tenho muita fome! Quero uma sopa quentinha.

**Regina:** A canja é boa!

**Ana:** Então é isto para mim.

**Regina:** Eu vou pedir uma salada mista para mim.

8.5 **Opmerkingen n.a.v. TEKST 1** (de dialoog)● **Eten in Brazilië.**

**In Brazilië gebruikt men meestal 3 maaltijden:**

1. **café-da-manhã** (het ontbijt) Men drinkt dan een kopje koffie met wat brood met boter of een torrada. Dat is een sneetje geroosterd brood.
2. **almoço** (lunch) Dat is de warme maaltijd. Deze maaltijd bestaat uit een voorgerecht (bijvoorbeeld soep), een hoofdgerecht en een nagerecht.
3. **jantar** (avondeten). Er is weinig verschil tussen de samenstelling van de lunch en het avondeten.

## ● Tem uma mesa livre?

uma mesa = een tafel; livre = vrij

Hebt u een tafel vrij?

## ● São quantos?

Vertaling: Met hoeveel personen zijn jullie?

## ● Somos dois.

Vertaling: Wij zijn met z'n tweeën.

## ● Temos esta mesa aqui perto da porta, ou aquela ali perto da janela.

perto da porta = bij de deur; ou = of; **da** janela= **de a** janela, a janela = het raam

Vertaling: We hebben deze tafel, hier bij de deur, of die daar, bij het raam.

## ● Esta está bem. Traga o cardápio por favor.

esta = deze; traga = breng; o cardápio = de menukaart; por favor = alstublieft.

Vertaling: Deze is goed. Brengt u alstublieft de menukaart!

## ● Tome. (letterlijk: neem!) Vergelijkbaar met "Here you are" Alstublieft!

**BRAZILIAANS LES 8**

- Há saladas e sopas para começar. Que vai pedir, Ana?  
Vertaling: Er zijn salades en soepen om mee te beginnen.
- Não tenho muita fome! Quero uma sopa quenteinha.  
tenho fome = ik heb honger; tenha sede = ik heb dorst; quero = ik wil; uma sopa quenteinha = een warme soep  
Ik heb niet veel honger. Ik wil een warme soep.
- A canja é boa.  
Vertaling: De kippensoep is goed.
- Então é isto para mim.  
Vertaling (letterlijk): Dan is dit voor mij. Wij zouden zeggen: dan neem ik dit.
- Eu vou pedir uma salada mista para mim. vou = ik ga; pedir = vragen / bestellen;  
Vertaling: Ik ga een gemengde salade bestellen.

**8.6 Woorden die een plaats aanduiden**

atrás de = achter; em cima de = boven, op; embaixo de = onder; ao lado de = naast;  
em frente de = voor, tegenover; do outro lado = aan de andere kant

**8.7 Uit de Braziliaanse Bijbel (3)**

9. Quando chegaram ao lugar que Deus lhe havia indicado, Abraão construiu um altar e sobre ele arrumou a lenha. Amarrou seu filho Isaque e o colocou sobre o altar, em cima da lenha.

Então estendeu a mão e pegou a faca para sacrificar seu filho.

10. Mas o Anjo do Senhor o chamou do céu: "Abraão! Abraão!" "Eis-me aqui", respondeu ele.

11. "Não toque no rapaz", disse o Anjo. "Não lhe faça nada. Agora sei que você teme a Deus, porque não me negou seu filho, o seu único filho."

**8.8 Opmerkingen n.a.v. TEKST 2 ( Uit de Braziliaanse Bijbel 3 )**

- Quando chegaram ao lugar que Deus lhe havia indicado, ...  
quando = toen; chegar = aankomen; lhe = hem, havia indicado = had aangewezen;  
Vertaling: Toen ze aankwamen bij de plaats die God hem aangewezen had,....
- ....,Abraão construiu um altar e sobre ele arrumou a lenha.  
construir = bouwen; sobre = op; arrumar = schikken  
Vertaling: ..., bouwde Abraham een altaar en schikte hij het hout erop.
- Amarrou seu filho Isaque e o colocou sobre o altar, em cima da lenha.  
amarrar = vastbinden; colocar = leggen, plaatsen; em cima = op, boven

## BRAZILIAANS LES 8

Vertaling: Hij bond zijn zoon Izak vast en legde hem op het altaar, bovenop het hout.

- Então estendeu a mão e pegou a faca para sacrificar seu filho.  
então = toen, dan; estender = strekken; a mão = de hand; pegar = pakken;  
para sacrificar = om te offeren  
Toen stak hij zijn hand uit en pakte het mes om zijn zoon te offeren.
- Mas o Anjo do Senhor o chamou do céu: "Abraão! Abraão!" "Eis-me aqui",  
respondeu ele.  
Anjo do Senhor = de engel van de HEERE; o chamou = hij riep hem;  
do céu = vanuit de hemel;  
Maar de engel van de HEERE riep tot hem vanuit de hemel: "Abraham!, Abraham!"  
"Zie hier ben ik" antwoordde hij.
- "Não toque no rapaz", disse o Anjo. "Não lhe faça nada."  
tocar = aanraken; não toque = raak niet aan! o rapaz = de jongen  
Não toque **no** rapaz = não toque **em o** rapaz  
"Não lhe faça nada. = Doe hem niets! Let op! Letterlijk staat er: Doe hem niet niets.  
Een dubbele ontkenning. Maar die ontkenningen heffen elkaar niet op!
- Agora sei que você teme a Deus, porque não me negou seu filho, o seu único  
filho."  
sei = ik weet (van saber = weten); temer = vrezen; negar = weigeren; porque =  
omdat; negar = weigeren;  
Nu weet ik dat u God vreest, omdat je me je enige zoon niet onthouden hebt.

## 8.9 Opdracht 1 Werkwoorden

**Zet de werkwoorden in de juiste vorm!**

**Voorbeeld:** comprar – prs. Ele **compra** um livro.

- |                      |                        |                              |
|----------------------|------------------------|------------------------------|
| 1. estudar – ipf.    | Nós .....              | todas as manhãs.             |
| 2. estudar – prf.    | Ele .....              | muito.                       |
| 3. comer – prs.      | Vocês .....            | muita carne. (carne = vlees) |
| 4. falar – prf.      | Ontem eu.....          | com meu amigo.               |
| 5. escrever – prs.   | Elas não .....         | muitas cartas.               |
| 6. ter – prs.        | Meu amigo .....        | um bom carro.                |
| 7. ter – prs.        | Nós .....              | uma casa grande.             |
| 8. comer – prf.      | Chico .....            | bem.                         |
| 9. partir – prs.     | Ana não .....          | hoje. (hoje = vandaag)       |
| 10. beber – prs.     | Eles .....             | muito.                       |
| 11. estar – ipf.     | Todo dia eu .....      | casando.                     |
| 12. construir – prf. | Ele .....              | um altar.                    |
| 13. ter – prs.       | Eu não .....           | fome.                        |
| 14. comprar – ipf.   | Toda semana eles ..... | um livro.                    |
| 15. estar – prf.     | Eu .....               | no Rio.                      |

**BRAZILIAANS LES 8****8.10 Kort verhaal: O outro (1)**

Eu chegava todo dia no meu escritório às oito e trinta da manhã.

O carro parava na porta do prédio e eu saltava, andava dez ou quinze passos, e entrava.

Como todo executivo, eu passava as manhãs dando telefonemas, lendo memorandos, ditando cartas à minha secretária e me exasperando com problemas.

Quando chegava a hora do almoço, eu havia trabalhado duramente. Mas sempre tinha a impressão de que não havia feito nada de útil.

**8.11 Opmerkingen n.a.v. TEKST 3 ( O outro 1 )**

- Eu chegava todo dia no meu escritório às oito e trinta da manhã.  
chegar = aankomen; escritório = bureau, kantoor  
Vertaling: Iedere dag kwam ik om half negen in de morgen op mijn kantoor.
- O carro parava na porta do prédio e eu saltava, andava dez ou quinze passos, e entrava.  
parar = stoppen; **na** porta = **em a** porta = voor de deur; saltar = springen; andar = lopen; passos = stappen; entrar = naar binnen gaan;  
Vertaling: De auto stopte voor de deur van het gebouw en ik sprong eruit, liep 10 of 15 stappen en ging naar binnen.
- Como todo executivo, eu passava as manhãs dando telefonemas, lendo memorandos, ..  
como = zoals; executivo = manager; passar = doorbrengen; dando = gevende; lendo = lezende; ditando = dicerende; telefonema = telefoongesprek; memorando = memorandum;  
Vertaling: Zoals iedere manager bracht ik de morgens door met telefoneren, memoranda te lezen, ...  
**Let op!** dare = geven, dando = gevende; ler = lezen, lendo = lezende
- ditando cartas à minha secretária e me exasperando com problemas.  
ditando = dicerende; me exasperando com = me opwindende over  
Vertaling: ...brieven te dicteren aan mijn secretaresse en me op te winden over problemen.
- Quando chegava a hora do almoço, eu havia trabalhado duramente.  
quando = toen; a hora do almoço = de tijd voor het middag eten; chegava = kwam (beter: aanbrak); eu havia trabalhado = ik had gewerkt; duramente = hard  
Vertaling: toen de tijd voor het middageten aanbrak, had ik hard gewerkt.
- Mas sempre tinha a impressão de que não havia feito nada de útil. sempre = altijd; tinha a impressão que não havia feito nada de útil = dat ik niets nuttigs gedaan had. (Ziet u de dubbele ontkenning?) De vertaling kunt u nu zelf!

## BRAZILIAANS LES 8

**Opdracht 2 Traduza para a holandês** (Vertaal in het Nederlands)

(n.a.v. de teksten)

1. Abraão amarrou seu filho Isaque.
2. Ele estendeu a mão e pegou a faca.
3. O Anjo chamou: "Não toque **no** rapaz".
4. O carro parava todo dia na porta do prédio.
5. Eu chegava todo dia no meu escritório às oito e trinta da manhã.
6. Quando chegava a hora do almoço, eu havia trabalhado duramente.

8.12 **Particípio *peresente* e particípio *passado*** (Onvoltooid en voltooid deelwoord)

In het voorafgaande verhaal kwamen we zowel **onvoltooid** als **voltooid** deelwoorden tegen.

**Onvoltooid** deelwoorden waren: dando, lendo en ditando.

Onvoltooid deelwoorden komt u meestal tegen of in combinatie met het werkwoord *estar*.

*lendo* =lezende; *ditando* = dicerende

In combinatie met *estar*: Agora (eu) estou lendo = Nu ben ik aan het lezen.

Agora ele está ditando = Nu is hij aan het dicteren.

*falar* → onvoltooid deelwoord fal – **ando**

*beber* → onvoltooid deelwoord beb – **endo**

*partir* → onvoltooid deelwoord part – **indo**

**Voltooid** deelwoorden waren trabalhado en feito

*trabalhado* = gewerkt

Eu havia trabalhado duramente = Ik **had** hard gewerkt.

*feito* = gemaakt

Eu havia feito = Ik **had** gemaakt.

Bij regelmatige werkwoorden wordt het voltooid deelwoord als volgt gevormd:

*falar* → *voltooid* deelwoord fal-**ado**

*beber* → *voltooid* deelwoord beb-**edo**

*partir* → *voltooid* deelwoord part-**ido**

Uit de Bijbel: ao lugar que Deus lhe havia **indicado** = de plaats die God hem aangewezen had.

8.13 **Het woordje "que"**

**que (1) Wat ....**

**Que** perigo! = Wat gevaarlijk!

**Que** linda é esta paisagem! = Wat mooi is dit landschap!

**Que** calor! = Wat een hitte!

## BRAZILIAANS LES 8

### que (2) ...dat... ...of....

Espero **que** você venha. Ik hoop dat je komt.

Ela duvida **que** ele venha. Zij twijfelt eraan of hij komt.

Mas sempre tinha a impressão de **que** não havia feito nada de útil = Maar altijd had ik de indruk dat ik niets nuttigs gedaan had.

### que (3) het huis dat .... , de jongen die ....

A casa **que** você vê é bonita. Het huis dat je ziet, is mooi.

A moça a quem **que** vejo é casada. Het meisje dat ik zie, is getrouwd.

A cidade em **que** nós moramos é grande. De stad waarin wij wonen, is groot.

### que (4) groter dan, kleiner dan

Seu apartamento é maior do **que** o meu = Jouw appartement is groter dan de mijne.

A lua é menor do **que** a terra = De maan is kleiner dan de aarde.

Seu filho é mais alto (do) **que** seu filha = Zijn zoon is ouder dan zijn dochter

## 8.14 HERHALINGSOPDRACHTEN

### Opdracht 3 "Lijntrekken"

xxxxxxxxxxx			1	hout
mesa	1		2	engel
porta	2		3	kippensoep
canja	3		4	bouwen
pedir	4		5	tafel
construir	5		6	bureau / kantoor
mão	6		7	springen
anjo	7		8	vragen / bestellen
faca	8		9	hand
rapaz	9		10	telefoongesprek
saltar	10		11	mes
executivo	11		12	deur
telefonema	12		13	jongen
andar	13		14	fietsen
escritório	14		15	manager
xxxxxxxxxxx			16	lopen

**BRAZILIAANS LES 8****Opdracht 4 Preencha e traduza!** (vul in en vertaal!)

T...m uma m...sa l...vre? = Hebt u .....

Tr...g... o c...rd...pio p...r f...v...r. = Brengt u .....

Não t...nh... muita f...m...! = Ik heb .....

Há s...l...d...s p...r... c...m...ç...r. = Er zijn .....

Eu vou p...d...r uma s...l...d... m...st... p...r... m...m. = Ik ga .....

**Opdracht 5 Preencha!**

Quando chegaram ao l..... que Deus lhe h..... indicado, Abraão construiu um altar e s..... ele arrumou a lenha. Amarrou seu f..... Isaque e o colocou sobre o altar, em c..... da lenha.

Então e..... a mão e pegou a f..... para sacrificar seu filho.

**Opdracht 6 Traduza para a holandês** (Vertaal in het Nederlands)

1. Tinha a impressão de que não havia feito nada de útil = .....
2. Agora ele está ditando = .....
3. Eu havia trabalhado duramente = .....
4. Agora estou lendo = .....

**Opdracht 7 Traduza para o português** (Vertaal in het Portugees)

1. Ik hoop dat je komt = .....
2. Het huis dat je ziet, is mooi = .....
3. De stad waarin wij wonen, is groot = .....
4. Jouw appartement is groter dan de mijne = .....

8.15 **EINDTOETS****Opdracht 8 Preencha!**

**Regina:** Tem uma mesa l.....?

**Garçom:** São q.....?

**Regina:** S..... dois.

**Garçom:** Temos esta mesa aqui p..... da porta, ou aquela ali perto da janela.

**Regina:** Esta e..... bem. Traga o c..... por favor.

**Garçom:** Tome.

**Regina:** Há saladas e sopas para c..... Que vai pedir, Ana?

**Ana:** Não tenha muita f.....! Quero uma sopa q.....

**Regina:** A c..... é boa!

**Ana:** Então é isto para m.....

**Regina:** Eu vou pedir uma salada m..... para mim.



**BRAZILIAANS LES 8****Opdracht 9 Traduza para a holandês** (Vertaal in het Nederlands)

1. Abraão construiu um altar.
2. Então estendeu a mão e pegou a faca.
3. "Não toque no rapaz", disse o Anjo.
4. Não lhe faça nada!
5. Agora sei que você teme a Deus.
6. O carro parava na porta do prédio e eu saltava.
7. Agora ele está ditando.
8. Agora estou bebendo.
9. Que linda é esta paisagem!
10. Ela duvida que ele venha.
11. A lua é menor do que a terra.
12. A casa que você vê é bonita.

**Opdracht 10 Traduza para o português** (Vertaal in het Portugees)

1. De kippensoep is goed.
2. Wat gevaarlijk!
3. Ik wil een warme soep.
4. Ik hoop dat je komt.
5. Zij drinken veel.
6. De stad waarin wij wonen, is groot.
7. Jouw appartement is kleiner dan de mijne.
8. Zij twijfelt of hij komt.

**8.16 ANTWOORDEN****Opdracht 1**

1. estudávamos 2. estudou 3. comem 4. falei 5. escrevem 6. tem 7. temos 8. comeu  
9. parte 10. bebem 11. estava 12. construiu 13. tenho 14. compravam 15. estou

**Opdracht 2**

1. Abraham bond zijn zoon Izaak vast. 2. Hij strekte zijn hand uit en nam het mes.  
3. De Engel riep: "Raak de jongen niet aan." 4. De auto stopte elke dag bij de deur van het gebouw. 5. Iedere dag kwam ik om half negen in de morgen op mijn kantoor.  
6. Toen de tijd voor het middageten aanbrak, had ik hard gewerkt.

**BRAZILIAANS LES 8****Opdracht 3 "Lijntrekken"**

1-5, 2-12, 3-3, 4-8, 5-4, 6-9, 7-2, 8-11, 9-13, 10-7, 11-15, 2-10, 13-16, 14-6

**Opdracht 4**

Tem uma **mesa livre**? = Hebt u **een tafel vrij**?

Traga o **cardápio** por **favor**. = Brengt u **alstublieft de menukaart!**

Não **tenho** muita **fome**! = Ik heb **niet veel honger!**

Há **saladas** para **começar**. = Er zijn **om mee te beginnen**.

Eu vou **pedir** uma **salada mista** para mim. = Ik ga **een gemengde salade bestellen**.

**Opdracht 5**

Quando chegaram ao **lugar** que Deus lhe **havia** indicado, Abraão construiu um altar e **sobre** ele arrumou a lenha. Amarrou seu **filho** Isaque e o colocou sobre o altar, em **cima** da lenha. Então **etendeu** a mão e pegou a **faca** para sacrificar seu filho.

**Opdracht 6**

1. Ik had de indruk dat ik niets nuttigs gedaan had. 2. Nu is hij aan het dicteren.  
3. Ik had hard gewerkt. 4. Nu ben ik aan het lezen.

**Opdracht 7**

1. Espero que você venha. 2. A casa que você vê é bonita. 3. A cidade em que nós moramos é grande. 4. Seu apartamento é maior do que o meu.

**Opdracht 8**

**Regina:** Tem uma mesa **livre**?

**Garçom:** São **quantos**?

**Regina:** **Somos** dois.

**Garçom:** Temos esta mesa aqui **perto** da porta, ou aquela ali perto da janela.

**Regina:** Esta **está** bem. Traga o **cardápio** por favor.

**Garçom:** Tome.

**Regina:** Há saladas e sopas para **começar** Que vai pedir, Ana?

**Ana:** Não tenha muita **fome**! Quero uma sopa **quentinha**.

**Regina:** A **canja** é boa!

**Ana:** Então é isto para **mim**.

**Regina:** Eu vou pedir uma salada **mista** para mim.

**Opdracht 9**

1. Abraham bouwde een altaar. 2. Toen strekte hij zijn hand uit en nam het mes.  
3. "Raak de jongen niet aan", zei de engel? 4. Doe hem niets! 5. Nu weet ik dat je God vreest! 6. De auto stopte bij de deur van het gebouw en ik sprong er uit. 7. Nu is hij aan

## BRAZILIAANS LES 8

het dicteren. 8. Nu ben ik aan het drinken. 9. Wat mooi is dit landschap! 10. Zij twijfelt of hij komt. 11. De maan is kleiner dan de aarde. 12. Het huis dat je ziet is mooi.

### Opdracht 10

1. A canja é boa! 2. Que perigo! 3. Quero uma sopa quentinha. 4. Espero que você veja. 5. Ele bebem muito. 6. O cidade em que nós moramos é grande. 7. Seu apartamento é maior do que o meu. 8. Ela duvida que ele venha.